

12 February 2019
Russian
Original: English

Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Сессия 2019 года

Нью-Йорк, 29 апреля — 3 мая 2019 года

Пункт 14 предварительной повестки дня*

Эксонимы (Рабочая группа по эксонимам)

Понятия «свой» и «чужой» через призму географических названий

Резюме **

Когда речь идет о географических названиях, разница между эндонимами и эксонимами указывает на разницу между понятиями «свой» и «чужой» в географическом контексте, между географическими понятиями, относящимися к территории того или иного сообщества, и понятиями, относящимися к территории другого сообщества. Названия географических понятий, относящихся к собственной территории сообщества, называются эндонимами (самоназваниями). Эндонимы указывают на принадлежность. Сообщество, которое владеет той или иной территорией или несет за нее ответственность, обычно сохраняет за собой право именовать ее. Функция названия схожа с функцией флага, герба и прочей символики. Для наименования географических понятий за пределами своей территории сообщество, как правило, использует уже существующие названия, переводя их на свой язык или адаптируя их морфологически и фонетически. В противоположность названиям понятий на своей территории (эндонимам) эти наименования называются эксонимами и необходимы сообществу для обозначения понятий за пределами его территории таким образом, чтобы такое обозначение было удобным, то есть легко произносимым и понятным. В отличие от эндонимов эксонимы не указывают на принадлежность и не свидетельствуют о притязаниях; они указывают на степень значимости соответствующего понятия для сообщества и на характер его взаимоотношений с ним — другими словами, обрисовывают сеть внешних отношений сообщества. Эксонимы способствуют интеграции иностранных понятий в культурный мир сообщества и, таким образом, помогают избежать изоляции и отчуждения. Полный доклад, составленный

* GEGN.2/2019/1.

** Полный доклад был подготовлен Петером Йорданом, Австрийская академия наук. Доклад будет опубликован по адресу https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/1st_session_UNGEGN.html только на языке оригинала под условным обозначением GEGN.2/2019/62/CRP.62.



с учетом культурных и географических аспектов, имеет своей целью выразить следующую точку зрения:

- Разница между эндонимами и экзонимами четко отражает разницу между концептами «свой» и «чужой» и, следовательно, касается таких понятий, как границы и территориальная принадлежность (другими словами, базовых человеческих представлений и базовых элементов жизни человека), и поэтому их употребление представляет собой важный топонимический вопрос.
- Экзонимы также выполняют функцию ликвидации барьеров и интеграции чужеродного в свою культуру и являются инструментами международного взаимодействия и формирования насыщенной мысленной карты мира. В противоположность более ранним представлениям о них, в частности отраженных в резолюциях, принятых на конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и содержащих рекомендации сократить употребление экзонимов, они являются категорией понятий, носящих трансграничный характер и способствующих международному общению, хотя не менее справедливо и то, что употребление экзонимов требует политической чуткости.
